

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию

УТВЕРЖДАЮ

Первый заместитель Министра образования
Республики Беларусь

_____ И.А. Старовойтова

_____ /тип.
Регистрационный № ТД-_____ /тип.

ПЕРЕВОД I

(на базе первого иностранного языка)

Типовая учебная программа по модулю для специальности:
1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)

СОГЛАСОВАНО

Председатель
Учебно-методического объединения
по лингвистическому образованию
_____ Н.П. Баранова

СОГЛАСОВАНО

Начальник Главного управления
профессионального образования
Министерства образования
Республики Беларусь
_____ С.А. Касперович

СОГЛАСОВАНО

Проректор по научно-методической
работе Государственного учреждения
образования «Республиканский
институт высшей школы»
_____ И.В. Титович

Эксперт-нормоконтролёр

Минск 2022

СОСТАВИТЕЛИ:

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

Т.Ф. Иванова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

Т.И. Голикова, доцент кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

Т.И. Гаранович, старший преподаватель кафедры современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

С.С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Кафедра межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 9 от 27.04.2022 г.);

С.А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности факультета международных отношений Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ В КАЧЕСТВЕ ТИПОВОЙ:

Кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 19.04.2022 г.);

Кафедрой теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 10 от 25.04.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 30.05.2022 г.);

Президиумом Совета Учебно-методического объединения по лингвистическому образованию (протокол № 10 от 30.06.2022 г.).

Ответственный за редакцию: О.В. Железнякова

Ответственный за выпуск: О.В. Железнякова

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» включает две учебные дисциплины «Теория перевода» и «Основы перевода» и является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

Актуальность изучения дисциплин Модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» вызвана тем, что перевод как один из сложных и творческих видов межъязыковой и межкультурной деятельности человека является составной и необходимой частью подготовки специалиста по лингвистическому обеспечению межкультурных коммуникаций. Изучение процесса перевода как одного из видов межъязыкового и межкультурного посредничества, происходящего в условиях двуязычной коммуникации, обуславливает его особое место в системе подготовки специалиста по межкультурным коммуникациям.

Цель изучения модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» заключается в формировании знаний о переводе путем изучения современных научных и практических подходов к осуществлению переводческой деятельности.

Задачи изучения модуля:

формирование навыков анализа узкого и широкого контекста с целью поиска и выбора вариантных соответствий при передаче смысла исходного текста с иностранного языка на родной;

овладение переводческими стратегиями и тактиками в ситуациях перевода;

анализ переводческой деятельности как прагматически обусловленного вида межкультурного посредничества.

Освоение модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» базируется на компетенциях, полученных студентами ранее при изучении учебных дисциплин модулей «Межкультурная коммуникация», «Коммуникативная грамматика», «Практика устной и письменной речи». Знания, полученные при изучении данного модуля, используются при изучении таких дисциплин, как «Письменный перевод», «Устный перевод», «Синхронный перевод», «Последовательный перевод», «Практикум по устному переводу».

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебного модуля направлено на формирование следующих компетенций:

базовой профессиональной: применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач;

базовой профессиональной: осуществлять переводческую деятельность для решения профессиональных задач.

В результате освоения модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» студент должен:

знать:

закономерности процесса устного и письменного перевода;
определяющую роль микро- и макроконтекста при переводе;
структурные различия и закономерные соответствия единиц исходного языка и языка перевода;

универсальные переводческие приемы;

требования к профессиональной этике переводчика;

уметь:

дифференцировать объект перевода с учетом межъязыковых и межкультурных различий;

определять переводческую норму как средство достижения адекватности при переводе;

выбирать необходимые переводческие технологии в процессе перевода;

использовать соответствующие грамматические и лексические трансформации;

пользоваться двуязычными словарями;

владеть:

переводческой терминологией при создании текста перевода, адекватного тексту оригинала;

стратегией осуществления письменного и устного перевода;

нормами языка перевода;

способами и приемами лексических преобразований в процессе осуществления письменного и устного перевода.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развить свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Изучение модуля «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» рассчитано на **180** часов, из них – **104** часа аудиторных (22 часа – лекции, 68 часов – практические занятия, 14 часов – семинарские занятия).

На изучение учебной дисциплины «Теория перевода», входящей в модуль, отведено 90 часов, из них – 36 часов аудиторных (22 часа лекции и 14 часов семинарские занятия).

Рекомендуемая форма текущей аттестации – зачет.

На изучение учебной дисциплины «Основы перевода», входящей в модуль, отведено 90 часов, из них – 68 часов аудиторных (практические занятия).

Рекомендуемая форма текущей аттестации – экзамен.

Учебная программа предназначена для использования в образовательном процессе по учебному модулю «Перевод I (на базе английского/ немецкого/ французского языка)» в качестве основного (первого) иностранного языка.

ПРИМЕРНЫЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Учебная дисциплина «Теория перевода»

№	Название темы	Количество аудиторных часов		
		всего	в том числе	
			лекции	семинары
1.	Теория перевода как научная дисциплина	2	2	-
2.	Перевод как межъязыковое и межкультурное посредничество	4	2	2
3.	Основные понятия теории перевода	2	2	-
4.	Переводческие стратегии	4	2	2
5.	Пути достижения адекватности в переводе	4	2	2
6.	Лексико-семантические аспекты перевода	4	2	2
7.	Грамматические и лексико-грамматические аспекты перевода	2	2	-
8.	Стилистические аспекты перевода	4	2	2
9.	Особенности устного перевода и работы устного переводчика	4	2	2
10.	Нормативные аспекты перевода и работы переводчика	6	4	2
	Всего:	36	22	14

Учебная дисциплина «Основы перевода»

№ п/п	Название темы	Количество аудиторных (практических) часов
1.	Значение слова и перевод.	4
2.	Типы словарных соответствий.	8
3.	Практическая транскрипция, транслитерация и калькирование при переводе. Передача имен собственных.	6
4.	Лексические трансформации при переводе.	8
5.	Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.	6
6.	Особенности передачи безэквивалентной лексики.	8
7.	Особенности перевода терминов.	4

8.	Свободные и связанные словосочетания и способы их перевода.	8
9.	Грамматические трансформации при переводе.	8
10.	Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе.	8
	Всего:	68

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МОДУЛЯ

Учебная дисциплина «Теория перевода»

ТЕМА 1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК НАУЧНАЯ ДИСЦИПЛИНА.

Предмет, объект, задачи и методы лингвистической теории перевода. Связь с другими лингвистическими науками. Аспекты теории перевода: общая теория перевода, специальные и частные теории перевода. Теория перевода как компонент переводоведения. Краткий исторический экскурс в историю перевода. Перевод в древности и в эпоху античности, в средние века, в новое время. Основные этапы развития современного отечественного и зарубежного переводоведения.

ТЕМА 2. ПЕРЕВОД КАК МЕЖЪЯЗЫКОВОЕ И МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО.

Перевод как особый вид коммуникации. Перевод и адаптивное транскодирование. Отличие перевода от других видов языкового посредничества. Сущность смыслового свертывания текста. Виды компрессированного изложения текста. Роль и место переводчика в межъязыковой и межкультурной коммуникации. Требования к разным видам перевода. Особенности информативного перевода, художественного перевода. Понятие институционального перевода. Типологизация видов перевода по разным критериям: последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод. Возможности использования программ машинного перевода.

ТЕМА 3. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.

Теоретико-переводческие универсалии: исходный язык (ИЯ) и переводящий язык (ПЯ), единицы и уровни перевода, инвариант, переводимость. Понятие нормы в теории перевода. Причины отклонений от норм. Понятие переводческой адекватности. Понятие переводческой эквивалентности. Типы и уровни эквивалентности. Способы вычленения единиц перевода. Прагматические нормы перевода. Конвенциональные нормы перевода. Понятие переводческой интерференции. Теория соответствий и трансформаций.

ТЕМА 4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ.

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Вариативный поиск. Модели перевода (ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, интерпретационная). Прагматическая адаптация исходного текста. Фоновые знания и перевод. Учет социально-культурных, психологических, гендерных, возрастных, этнических и иных различий между получателями исходного текста и получателями текста перевода. Адаптация текста с учетом его адресата. Прагматические задачи переводчика по отношению к адресату перевода. Явление политической корректности. Редактирование и саморедактирование текста перевода.

ТЕМА 5. ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ.

Типология приемов перевода. Преобразования на семантическом, референциальном и коммуникативно-прагматическом уровне. Одноуровневые и межуровневые преобразования: лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Понятие языкового варианта в переводе и окказиональные соответствия. Понятие и виды контекста. Контекстуальные замены. Калькирование и описательный перевод. Гиперо-гипонимический перевод. Перестановки, добавления, опущения, замены общего типа. Межъязыковые соответствия. Транслитерация и транскрипция.

ТЕМА 6. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

Перевод безэквивалентной лексики. Перевод экзотизмов, диалектизм, жаргонизмов, неологизмов. Разные подходы к передаче имен собственных в зависимости от коммуникативной ситуации. Способы перевода фразеологизмов. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика. Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Универсальные способы перевода лексических единиц. Примечания и пояснения переводчика.

ТЕМА 7. ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

Расхождения в грамматическом строе исходного и русского / белорусского языков. Виды грамматических трансформаций. Грамматические замены. Синтаксические трансформации при переводе. Перестройка синтаксической структуры предложения в языке перевода. Тема-рематическое членение в исходном и родном языках. Перевод номинативно-атрибутивных конструкций с внутренней предикацией. Особенности перевода различных частей речи. Передача категории определенности/ неопределенности.

ТЕМА 8. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА.

Специфика перевода в зависимости от типа текста. Виды информации в тексте. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод прозаических текстов различной жанровой принадлежности, поэтического текста, драматического произведения. Пресуппозиции и импликации.

Импlications на уровне слова и на уровне текста. Перевод научно-технических текстов. Перевод общественно-политических текстов. Перевод официально-деловых текстов. Перевод рекламных текстов и слоганов. Экспрессивно-стилистические аспекты перевода. Передача в переводе оценочных коннотаций.

ТЕМА 9. ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА И РАБОТЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА.

Отличительные особенности устного последовательного перевода. Требования к адекватности устного перевода. Роль механизмов оперативной памяти в переводческой деятельности. Универсальная переводческая скоропись как опора памяти устного переводчика. Принципы организации переводческой скорописи. Классификация символов по способу обозначения понятий. Классификация символов по их назначению. Двусторонний перевод и его особенности. Специфика осуществления последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Синхронизация оригинала и перевода. Вероятностное прогнозирование. Речевая компрессия в синхронном переводе.

ТЕМА 10. НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА И РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА.

Организация работы переводчика. Анализ результатов перевода. Норма языка и норма речи (узус). Критерии оценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Стандарты в области устного и письменного перевода. Нормативные и узуальные ошибки в переводе. Профессиональные требования к переводчику в зависимости от вида и характера перевода. Учет особенностей целевой аудитории в процессе осуществления переводческой деятельности. Моральный кодекс переводчика. Профессиональная этика переводчика. Современные информационные технологии в переводческой практике: программы и системы перевода, электронные ресурсы переводчика, электронные сайты для переводчиков.

Учебная дисциплина «Основы перевода»

ТЕМА 1. ЗНАЧЕНИЕ СЛОВА И ПЕРЕВОД.

Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Использование различных типов словарей (двуязычных, толковых, энциклопедических) в работе переводчика. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Понятия лексического и грамматического значений. Типы лексического значения: прямое – переносное, основное – производное, свободное – фразеологически связанное. Понятие о контексте. Виды контекста. Роль контекста. Вариантные и контекстуальные соответствия.

ТЕМА 2. ТИПЫ СЛОВАРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ.

Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Передача денотативного значения лексических единиц. Типы соотношения денотативных значений. Эквивалентные соответствия: полные, частичные, абсолютные, относительные. Непересечение денотативных значений и эквивалентность. Различия в сочетаемости слов и их учет в переводе.

ТЕМА 3. ПРАКТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И КАЛЬКИРОВАНИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ.

Сущность транскрипции и транслитерации. Традиционная транслитерация с иностранного языка на русский язык. Современная практическая транскрипция: проблемные случаи и тенденции. Сочетание семантического перевода с калькированием. Правила передачи при переводе имен и фамилий людей, географических названий, топонимов, названий компаний и организаций и т.п.

ТЕМА 4. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Причины, обуславливающие использование трансформаций при переводе. Основные виды лексико-семантических трансформаций: генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов; лексическое добавление; смысловое развитие в переводе; антонимический перевод; перифраз; опущение избыточных компонентов традиционного словоупотребления; целостное преобразование. Семантически избыточные слова. Парные синонимы. Контекстуальные замены. Причины использования контекстуальных замен при переводе.

ТЕМА 5. ПЕРЕВОД ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ И ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ

Понятие интернационального слова. Причины появления интернациональных слов. Понятие псевдоинтернационального слова. Источники заимствования интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Виды несовпадения значений псевдоинтернациональных слов в двух языках.

ТЕМА 6. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

Безэквивалентная лексика. Проблема непереводимости в переводе. Понятие реалии. Виды реалий. Способы передачи реалий при переводе: транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, подбор функционального аналога, обобщенно-приблизительный перевод. Прагматическая адаптация. Пояснения и примечания переводчика. Понятие неологизма. Причины появления неологизмов в языке. Способы образования неологизмов: придание существующему слову нового значения, образование

слова по аналогии с существующими в языке, заимствования, конверсия, сокращение, сложение слов. Способы перевода неологизмов.

ТЕМА 7. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ

Понятие термина. Роль терминов в лексической системе языка. Лексические эквиваленты. Взаимодействие термина с контекстом. Контекстуально-обусловленные термины. Специальные и отраслевые словари. Параллельные тексты. Терминологические базы данных.

ТЕМА 8. СВОБОДНЫЕ И СВЯЗАННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Модели свободных атрибутивных словосочетаний в рабочих языках. Алгоритм перевода многочленного атрибутивного словосочетания. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией и их перевод на русский язык. Понятие образной фразеологической единицы. Специфика перевода образной фразеологии. Особенности фразовых глаголов и их перевод на русский язык. Перевод пословиц, поговорок, крылатых выражений и аллюзий.

ТЕМА 9. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Основные виды грамматических трансформаций (морфологических и синтаксических) и причины, обуславливающие их использование при переводе. Актуальное членение предложения. Особенности структуры предложения в иностранном языке и их учет при переводе на родной язык. Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе. Изменение порядка слов при переводе. Изменение субъектно-объектных отношений в языке перевода. Учет смыслового центра предложения.

ТЕМА 10. УЧЕТ МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ И СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.

Расхождение в синтаксической функции слова. Взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания. Замена актива пассивом при переводе. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод модальных конструкций. Перевод каузативных конструкций. Перевод выделительных оборотов. Перевод безличных предложений. Применение трансформаций при переводе целостного текста.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

- 1) Гак, В.Г. Теория и практика перевода: французский язык: учеб. пособие. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Ленанд, 2019. – 464 с.
- 2) Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва, Юрайт, 2020. – 263 с.
- 3) Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 2020. – 544 с.

Дополнительная литература

- 4) Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2018. – 256 с.
- 5) Лапшин, С.В. Лексические ловушки для начинающего переводчика. Французский язык: учебное пособие / С. В. Лапшин, Е. Р. Поршнева; – Нижний Новгород : ФГБОУ ВПО "НГЛУ", 2020. – 138 с.
- 6) Ротанова, О.Н. Перевод с французского языка на русский язык. Начальный уровень. Учебно-методическое пособие / О.Н. Ротанова. – Изд-во КноРус. – 2022. – 248 с.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО МОДУЛЮ

Самостоятельная работа студентов по модулю «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» предполагает внеаудиторную работу, которая выполняется по заданию преподавателя и при его методическом руководстве с использованием возможностей информационно-телекоммуникационных технологий, справочных пособий.

В качестве форм организации самостоятельной работы используются индивидуальная и групповая.

Индивидуальная самостоятельная работа предусматривает работу в библиотеке и компьютерном классе. В процессе самостоятельной работы осуществляется анализ предложенных преподавателем тем для изучения и последующего представления в аудитории.

Групповая форма организации самостоятельной работы предусматривает выполнение студентами учебно-познавательных задач, в частности, презентаций в малых группах с последующим обсуждением проблемного поля предложенной ситуации.

В ходе самостоятельной работы студенты уделяют большое внимание необходимости следовать основам переводческой этики, моральному кодексу переводчика; совершенствованию ролевого поведения в учебной ситуации.

Студенты самостоятельно выполняют задания поискового характера по подбору материала для презентаций и проектов, готовят презентации на русском языке.

Студентам предлагается следующий перечень заданий для осуществления самостоятельной работы:

- выполнение тематических мини-тестов,
- анализ и обработка текстовой информации с последующим анализом и презентацией,
- подготовка тематических докладов,
- составление тематической подборки информационно-справочных источников,
- составление тематических глоссариев,
- выполнение переводческих проектов.

Контроль выполнения заданий по самостоятельной работе осуществляется преимущественно на аудиторных занятиях в ходе обсуждения и аргументативной презентации выполненных заданий, а также в форме тестов и путем экспресс-опроса студентов по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение.

В ходе проведения занятий активно используются проектные технологии, метод кейсов, дискуссии, презентации в целях формирования социально-личностных и социально-профессиональных компетенций будущих переводчиков.

ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМЫХ СРЕДСТВ ДИАГНОСТИКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТА

На лекционных, семинарских и практических занятиях используются такие средства промежуточного контроля, как фронтальный и индивидуальный опрос, выступление с презентацией, представление выполненного перевода.